

MODERN ASSYRIAN

FIGARATIVE SPEECH

CHALDO- SOROYO- ASSYRIAN

DIALECTS

USAGE

COLLOCATIONS, METAPHORS, IDIOMS, & IMAGES

Series 13



Matti Phillips Khoshaba (Al-Bazi)

2016

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

Beware of , watch out , do not trust

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو أكثر عملياً في الاستعمال إذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الأصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والثوري العادي وهذا الأسلوب من الكلام يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين أفراد نفس المجتمع .

2. هڤبيڤ دڤمڤڤڤ figurative speech

1. حَڤڤَّڤ metonymy

ڤمڤڤڤ ڤڤڤڤڤ (ڤڤڤ) gmiira gildo

has patience to endure / experienced / **seasoned**

مدبوغ الجلد لتجاربه في الحياة ، **مخضرم**

2. Proverb مَّڤڤڤ

ڤڤڤڤ مَّڤڤڤڤڤڤڤ ، ڤڤڤڤ ڤڤڤڤ palgu qaHbuutha , nikhpayle

The half way to prostitution is being too nice to others:
not saying “No,”.

3. Idiom ١٥٤٢ ١٥٤٣

١٥٤٢ ١٥٤٣ | ١٥٤٢ ١٥٤٣ (١٥٤٣)

Political asylum/ ask for sanctuary

mgausanta poliitiqayta / guwaasa poliitiqaaya

اللجوء السياسي

ask for sanctuary ١٥٤٢ ١٥٤٣

gayaasa ١٥٤٣

biblical and an ancient Middle East Church term to mean the man who shared Christ his last minutes on cross and asked Christ for a sanctuary in heaven. Christ grants him paradise.

4. Collocation ١٥٤٣ ١٥٤٣ (analogy)

١٥٤٣ (١٥٤٣) ١٥٤٣ daarei wariithe

Get ground, be strong , gets roots, **gain momentum**

يتجدر ، يقوى ، يصبح له زخم

In series13, the 2 collocated verbs are :

1. Establish , prevail , start, spread shaarei ١٥٤٣

2. Stand , resurrect , rise, start (doing something) ١٥٤٣

start, dissolve, break out, establish / shaarei/ : شَاءَ

شَاءَ الشَّلَامَ shaarei shlama ارساء السلام

شَاءَ مَوْتَهُ shaarei mauthana نفشى البلاء

شَاءَ (مَدْبُوعًا) shaarei 9al mdiita يحاصر

شَاءَ (لَحْمًا) shaarei lwaathan/ lkislan نزل لدينا

شَاءَ لَغَيْبًا lgeiban نزل لدينا

شَاءَ لِكْهَيْلًا lkhayla يحل القوة

شَاءَ لِقَيْثَرًا lqitra / qithra يحل العقدة

شَاءَ (مَدْحًا) sharei nuura يشعل النار

شَاءَ (شَاءَ) shaa?ir tanuura يشعل التنور

شَاءَ شَيْرًا shaarei shiryaana bguuda ينشق الحائط

شَاءَ لِحَيْسًا shaarei l gaysa حل الجيش

شَاءَ نَوْرًا shaarei nohra يشعل النور (الضوء)

شَاءَ

ذ shaarei b يشرع بـ

شاهي (شاهي) شااهي ل هاي كلا shaarei l haykla فك وهدم الهيكل

شااهي سوما / ساوما shaarei Soma / Sauma حل الصوم

شاهي كورهاانا (مار9ا) sharei kurhaana (mar9a) تفشي البلاء

شااهي خيرما shaarei khirma حل الحرام

شااهي هوكما (شااهي) shaarei lHokma, حل الحكومة

شااهي كاهراب (نورا) shaarei kahrab (nohra) يشعل الضوء

شااهي مكيينا shaarei makiina يفكك (يفك) المحرك

عذ

stand, grow , resurrect, have renaissance , مَيَّ

مَيَّ شَيْنَتَا qayim min shinta يستيقظ

مَيَّ لَقَلِي qaayim l?aqlei يقف على قدميه

مَيَّ مَرَا qaayim min mar?a (مَيَّ مَرَا) يتعافى

مَيَّ لَشُوُقَا maqim lshuuqa (مَيَّ مَرَا) يفتح سوق

مَيَّ لَخَا سِي qaayim lkhaaSei يساند

مَيَّ پُكَا qaayim pokha تهب الريح

مَيَّ مِيَلَا qaayim milya يفيض الماء

مَيَّ لِيَا تِي qaayim lyaatei (مَيَّ مَرَا) يستقل بذاته

مَيَّ بَرَا يِي qaayim btar9iithei يستبد برأيه

مَيَّ بَرِي شَا qaayim brish gaanu يثور ، ينتفض

مَيَّ بَا ثَا qaayim b paatha يضاد

مَيَّ

مَيَّ

beith qyaama منزلَة ، محط ، شأن

bar qyaama حليف مَمَّذ

brith qyaama راهبة ، ناشطة

خه

تذ

خه (خه)

start, disassemble, dissolve, break out , establish , : شَأْنٌ

analyze /shaarei/

peace prevails, establish peace شَأْنٌ يَكُونُ

death break out شَأْنٌ مَوْتٌ

besiege (the city), attack the city (مَدِينَةً) شَأْنٌ

be our guest , stay at our house (كَيْفَ) شَأْنٌ

stay at our house , be our guest شَأْنٌ كَيْفَ

discharge the force, dissolve the (army) شَأْنٌ

untie the knot شَأْنٌ كَيْفَ

set fire , fire breaks out شَأْنٌ نَارٌ

to set the clay fire oven شَأْنٌ (شَأْنٌ) شَأْنٌ

the wall cracks شَأْنٌ شَأْنٌ شَأْنٌ

start + doing something شَأْنٌ

to disassemble the temple شَأْنٌ (شَأْنٌ) شَأْنٌ

not to observe fast شَأْنٌ شَأْنٌ

the disease breaks out أَخَذَ دَهْرًا

to dissolve the army أَخَذَ دَهْرًا \ دَهْرًا

turn on the light أَخَذَ (مَلَأَ) دَهْرًا

to analyze the sentence أَخَذَ دَهْرًا

to dismantle , disassemble a (motor) أَخَذَ دَهْرًا

stand, erect, resurrect, rise , start + veb, **مَيَّعَ**

To have renaissance / qaayim/

wake up **مَيَّعَ مَحْ يَمَيِّعُ**

stand on his foot, be strong **مَيَّعَ (حَدَّ) دَانَ مَدَّهَ**

recuperate, recover **مَيَّعَ مَحْ مَدَّعَ (مَدَّعَ)**

to open a market (a shopping)center **مَيَّعَ (مَدَّعَ) لَدَّهَ**

to back up someone, stand with **مَيَّعَ خَسَّعَ**

the wind blows **مَيَّعَ قَهَّعَ**

the river floods **مَيَّعَ مَدَّعَ**

be his own, be independent **مَيَّعَ كَسَّعَ (كَسَّعَ)**

to keep his promise, does what he should do **مَيَّعَ كَسَّعَ**

to revolt , to be his own **مَيَّعَ كَسَّعَ**

to stand against **مَيَّعَ كَسَّعَ**

the (plants or the seeds in soil) grow سَيَحُ وَذَكُنْ

status, social class, class spectrum نَحْمُ سَمْمُنْ

alliance تَذُ سَمْمُنْ

nun , activist citizen (she) نُذُ (نُئُ) سَمْمُنْ

California , 11/ 13/ 2016

References:

1. Matti P. Khoshaba (2011) *Modern Assyrian under Sumerian Influence* ,
Chaldo –Syrio-Assyrian .Medius Corporation, SAN JOSE, CA , U.S.A
2. Badraan. Omraya(2015-2016) Our Proverbs Heritage of People (Language)
in Nitaajat Siryaniya

Ankawa.com.

<http://www.ankawa.com/forum/index.php?topic=822500.0>

3. Matti M. Khoshaba (2016) Modern Assyrian Language , Figurative Speech , Chaldo-

Soroyo-Assyrian series 2..Ankawa.com

4. معجم فيليبس الجامعي للاشورية المعاصرة – متى

«في» 11:52 05/08/2014 :

Phillips Collegiate Modern Assyrian Dictionary

<http://uploads.ankawa.com/uploads/1407232311581.pdf>
<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,823560.0.html>

5. Odisho M. Gewargis Ashitha((1996) HILQA DE LISHANA .Assyrian Arabic Dictionary.

AIMAGHRIB PRINTING OFFSET.

6. Younan Hozaya & Anderious Youkhana(1998) BAHRA. ARABIC-ASSYRIAN DICTIONARY.

Erbil Culture Printing #156.

3 سلسلة الاستعمالات المجازية

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10051/metaphoiclanguag3>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,748190.0.html>

series 1

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,822092.0.html>

<http://www.ankawa.org/vshare/view/9983/metaphoic-language/>

series 4

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824156.0.html>

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10083/figurative-speech-series-4/>

Series 5

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824420.0.html>



سلسلة الاستعمالات المجازية 5

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10095/figurativespeechseries5/>

«في: الأمس في 20:30»

Series 6

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824590.0.html>

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10100/figurativespeechseries6/>

series 7

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824653.0.html>

سلسلة الاستعمالات المجازية 7

«في: اليوم في 19:09»

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10103/figurativespeechseries7>

Series 8

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824816.0.html>

سلسلة الاستعمالات المجازية 8

«في: الأمس في 22:15»

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10112/figurativespeechseries8/>

Series 9

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10121/figurativespeechseries9/>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,825019.0.html>

series 10

سلسلة الاستعمالات المجازية 10

«في: اليوم في 21:15»

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10135/figurativespeechseries10/>

لقراءة الموضوع كاملا انقر على الرابط التالي

<http://uploads.ankawa.com/uploads/1478463028562.pdf>

Series Series 11

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10136/figurativespeechseries11/>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php?topic=825466.0>

series 12

[سلسلة الاستعمالات المجازية 12](#)

«في: اليوم في 19:16»
شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10136/figurativespeechseries11/>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,825589.0.html>

لقراءة الموضوع كاملا انقر على الرابط التالي

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10140/figurativespeechseries12/>